



## **Samarbejdsaftale**

mellem Region Sønderjylland-Schleswig – organ for det grænseoverskridende samarbejde mellem kommunerne Aabenraa, Tønder, Haderslev og Sønderborg, Region Syddanmark og Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Stadt Flensburg – og Femern Bælt-Komitéen – organ for det grænseoverskridende samarbejde mellem Kreisene Ostholstein og Plön og Hansestadt Lübeck samt Region Sjælland og dennes kommuner.

## **Præambel**

Relationerne mellem Danmark og Tyskland i grænseregionerne ved Femern Bælt og i Region Sønderjylland-Schleswig har i mange år været et udtryk for gensidig respekt og venskab. De har en afgørende betydning for opbygningen af og integrationen inden for Den Europæiske Union. Trods kulturelle og sproglige forskelle samt forskellige administrative og juridiske systemer er det lykkedes at styrke partnerskabet og sætte fælles projekter i gang til fordel for befolkningerne på begge sider af grænsen. Disse positive resultater er i væsentlig grad et resultat af talrige lokale aktørers indsats i grænseregionerne, understøttet af den europæiske regionalpolitik og dens støttemuligheder.

Med ønsket om at styrke samarbejdet og føre det endnu videre i denne retning indgår Regionen Sønderjylland-Schleswig – repræsenteret af bestyrelsen – samt Femern Bælt-komitéen – repræsenteret af

## **Kooperationsvereinbarung**

zwischen der Region Sønderjylland-Schleswig – Organ der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Kommunen Aabenraa, Tønder, Haderslev und Sønderborg, der Region Syddanmark und den Kreisen Nordfriesland, Schleswig-Flensburg sowie der Stadt Flensburg - und dem Fehmarnbelt-Komitee – Organ der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Kreise Ostholstein und Plön und der Hansestadt Lübeck sowie der Region Sjælland mit ihren Kommunen.

## **Präambel**

Die Beziehungen zwischen Deutschland und Dänemark in den Grenzregionen am Fehmarnbelt sowie in der Region Sønderjylland-Schleswig stehen nunmehr seit vielen Jahren für gegenseitige Achtung und Freundschaft. Sie spielen eine tragende Rolle beim Aufbau und der Integration der Europäischen Union. Trotz kultureller und sprachlicher Unterschiede sowie verschiedener Verwaltungs- und Rechtssysteme ist es gelungen, die partnerschaftliche Zusammenarbeit zu fördern und gemeinsame Projekte in Angriff zu nehmen, die der Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze zugute kommen. Diese positiven Ergebnisse sind im Wesentlichen dem Einsatz zahlreicher lokaler Akteure in den Grenzregionen zu verdanken, unterstützt durch die europäische Regionalpolitik und ihre Fördermöglichkeiten.

Getragen von dem Wunsch, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in diesem Sinne über das schon vorhandene Maß hinaus zu intensivieren, vereinbaren die Region Sønderjylland-Schleswig, vertreten durch den



forretningsudvalget – hermed den følgende aftale:

## **Artikel 1**

### **Styrkelse af koordinering**

De underskrivende parter aftaler, at der skal ske en regelmæssig udveksling af informationer om aktiviteter og begivenheder i begge grænseregioner om de emner, der er anført i de efterfølgende artikler. Administrationerne sørger for den direkte kommunikation. Regelmæssige – helst årlige – møder mellem de politiske repræsentanter skal fremover danne grundlag for den politiske koordineringsproces.

## **Artikel 2**

### **Fælles indsats over for statsinstitutioner**

I det grænseoverskridende samarbejde er en lang række emner af interesse for begge grænseregioner. Med henblik på at opnå forbedringer for grænseregionerne på en mere effektiv måde vil parterne i fremtiden oftere agere samlet over for de statslige instanser. Ud over de emneområder, som nævnes i det følgende, afhænger iværksættelsen af fælles initiativer af den aktuelle politiske situation.

## **Artikel 3**

### **Fremme af integration og formidling af sprog og kultur**

Møder mellem mennesker i arbejdslivet såvel som i privatlivet skaber et behov for kommunikation. Gensidig kulturel og sproglig forståelse kan

Vorstand, sowie das Fehmarnbelt-Komitee, vertreten durch den Geschäftsausschuss, Folgendes:

## **Artikel 1**

### **Intensivierung der Abstimmung**

Die unterzeichnenden Kooperationspartner vereinbaren einen regelmäßigen Austausch über Aktivitäten und Ereignisse in den beiden Grenzregionen, die die Themen der nachfolgenden Artikel betreffen. Die Verwaltungen stellen eine direkte Kommunikation sicher. Regelmäßige – möglichst jährliche - Treffen der politischen Vertreter bilden die zukünftige Grundlage des politischen Abstimmungsprozesses.

## **Artikel 2**

### **Gemeinsames Auftreten gegenüber staatlichen Stellen**

In der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit gibt es eine Vielzahl von Themen, die von Interesse für beide Grenzregionen sind. Um effizienter und effektiver Verbesserungen für die Grenzregionen erreichen zu können, wollen die Partner zukünftig verstärkt gemeinsam gegenüber staatlichen Stellen auftreten. Neben den im Folgenden genannten Themenbereichen entscheidet die aktuelle politische Situation darüber, ob gemeinsame Initiativen unternommen werden.

## **Artikel 3**

### **Förderung von Integration und Vermittlung von Sprache und Kultur**

Begegnung der Menschen im beruflichen sowie im privaten Alltag bedingt Kommunikation. Gegenseitiges kulturelles und sprachliches Verständnis



bidrage til at fremme integrationen i grænseregionerne. Interkulturelle og sproglige kompetencer er nødvendige for det dansk-tyske samarbejde, særligt inden for børne- og ungdomsområdet, men også blandt voksne. Derfor er det en vigtig målsætning i samarbejdet mellem region Sønderjylland-Schleswig og Femern Bælt-komitéen at fremme/styrke udveksling, f. eks. inden for de forskellige uddannelsesområder. Integration og kulturforståelse skaber samtidig interesse for nabosproget.

#### **Artikel 4**

##### **Reduktion af barrierer på arbejdsmarkedet**

Det er vigtigt at understøtte den frie bevægelighed på det grænseoverskridende arbejdsmarked. Barrierer på arbejdsmarkedet, som følge af vanskeligheder med at skaffe informationer eller med at kommunikere mellem arbejdstagere og myndigheder, skal reduceres. Problemer i forbindelse med at gennemføre eksisterende love og regler skal løses, så det bliver så let som muligt for arbejdstagerne at skifte mellem skattesystemer og velfærdsordninger. Da kompetencerne på disse områder ligger på europæisk eller på nationalstatsligt niveau, skal der i fremtiden samarbejdes om at få løst disse problemer.

fördert die Integration in Grenzregionen. Interkulturelle und sprachliche Kompetenz ist notwendig für die deutsch-dänische Zusammenarbeit, insbesondere im Kinder- und Jugendbereich, aber auch zwischen Erwachsenen. Es ist daher ein wichtiges Ziel der Zusammenarbeit der Region Sønderjylland-Schleswig mit dem Fehmarnbelt-Komitee, sich für die Förderung/Stärkung der Kulturvermittlung einzusetzen, z.B. in den verschiedenen Bildungsbereichen. Durch den Fokus auf Integration und kulturelles Verständnis soll gleichzeitig das Interesse an der Nachbarsprache geweckt werden.

#### **Artikel 4**

##### **Abbau von Barrieren auf dem Arbeitsmarkt**

Es ist wichtig, die freie Beweglichkeit auf dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu unterstützen. Barrieren auf dem Arbeitsmarkt, die sich in Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Information und der Kommunikation zwischen Arbeitnehmern und Behörden begründen, gilt es abzubauen. Probleme bei der Umsetzung bestehender Rechtsvorschriften müssen gelöst werden, um einen möglichst reibungslosen Übergang zwischen den Steuersystemen und Sozialversicherungsorganisationen für die Arbeitnehmer zu ermöglichen. Da die Kompetenzen hierfür vielfach auf europäischer oder zumindest nationalstaatlicher Ebene liegen, soll zukünftig gemeinsam an der Beseitigung dieser Probleme gearbeitet werden.



## Artikel 5

### Forbedring af de økonomiske rammevilkår til fremme af vækst og sammenhængskraft i grænseregionerne

Både i Femern Bælt-regionen og i Region Sønderjylland-Schleswig ydes en betragtelig indsats for at fremme samhørigheden på tværs af grænsen, både blandt borgerne og i erhvervslivet. Begge regioner betragter denne opgave som en selvfølge og vil fortsætte det vellykkede arbejde i fremtiden.

Nytteværdien af dette arbejde ligger ikke alene i grænseregionerne, men også på nationalstatsligt niveau, i form af økonomisk vækst og et mere fleksibelt arbejdsmarked. Samarbejdet med nabolandet er også en national opgave, som i Tyskland varetages af delstaten Schleswig-Holstein og det føderale niveau, og i Danmark af staten. Grænseregionerne har brug for ressourcer til dette arbejde; ressourcer, som hidtil ikke er blevet stillet til rådighed inden for de eksisterende strukturer. Derfor er det grænseregionernes fælles målsætning at gøre de nationalstatslige instanser opmærksom på disse behov for støtte til det grænseoverskridende samarbejde.

## Artikel 5

### Verbesserung der finanziellen Rahmenbedingungen für die Förderung von Wachstum und Zusammenhalt in den Grenzregionen

Sowohl in der Fehmarnbelt-Region als auch in der Region Sønderjylland-Schleswig werden erhebliche Anstrengungen unternommen, um das Miteinander der Bürger und der Wirtschaft über die Grenze hinweg zu fördern. Beide Regionen fassen diese Aufgabe als Selbstverständlichkeit auf und wollen zukünftig die erfolgreiche Arbeit fortsetzen. Der Nutzen dieser Arbeit liegt nicht allein bei den Grenzregionen, sondern auch auf nationalstaatlicher Ebene durch Wirtschaftswachstum und einen flexibleren Arbeitsmarkt. Die Zusammenarbeit mit dem Nachbarland ist auch nationalstaatliche Aufgabe, die in Deutschland durch das Land Schleswig-Holstein und den Bund und auf dänischer Seite durch den Staat zu bearbeiten ist. Die Grenzregionen benötigen hierfür Ressourcen, die durch die vorhandenen Strukturen bislang nicht bereitgestellt werden. Daher ist es das gemeinsame Ziel der Grenzregionen, die nationalstaatlichen Stellen auf den bestehenden Förderbedarf für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit hinzuweisen.